

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Osądziłem zaś mnie samemu to nie znowu przyjść w smutku do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postanowiłem sobie bowiem to: nie przychodzić znów do was w smutku.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Osądziłem bowiem* mnie samemu to**: nie znowu w smutku do was przyjść. 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Osądziłem zaś mnie samemu to nie znowu przyjść w smutku do was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postanowiłem sobie natomiast nie przychodzić znów do was ze smutkiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A postanowiłem to sobie, aby nie przychodzić do was znowu w smutku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A postanowiłem to u siebie, abym znowu nie przyszedł z zasmuceniem do was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A postanowiłem to u siebie, abych po wtóre nie z zasmuceniem do was przyszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sam to sobie postanowiłem, by nie przychodzić do was ponownie w smutku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja zaś postanowiłem sobie nie przychodzić drugi raz do was ku zasmuceniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego sam to sobie postanowiłem, by nie przychodzić do was ponownie w smutku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyrzekłem sobie, by więcej ze smutkiem do was nie przychodzić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak bowiem sobie postanowiłem, by drugi raz do was nie przychodzić z zasmuceniem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc postanowiłem nie przychodzić do was po raz drugi, aby nie sprawiać wam przykrości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postanowiłem sobie nie przybywać do was i nie

¹⁾ Pod względem gram. jest rzeczą nie do rozstrzygnięcia, czy słowa te należy rozumieć tak, jak przyjęto w tekście tłumaczenia, czy w sensie: nie przychodzić do was znów w smutku. W pierwszym przypadku Pawłowi chodziłoby o drugą wizytę w Koryncie, lecz tym razem w smutku; w drugim o trzecią wizytę w ogóle, a drugą w smutku.

²⁾ <x>530 4:21</x>; <x>540 1:23</x>; <x>540 12:21</x>

³⁾ Inne lekcje: "zaś"; bez żadnej partykuły ani spójnika.

⁴⁾ W sensie: tak bowiem sobie postanowiłem.

			sprawiać wam ponownie smutku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я вирішив собі не приходити до вас знову із смутком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż sam to postanowiłem, by znowu nie przyjść do was w smutku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Postanowiłem zatem, że nie złożę wam kolejnej bolesnej wizyty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem postanowiłem sobie nie przychodzić do was ponownie w smutku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Postanowiłem, że zaoszczędzę wam kolejnej wizyty, która byłaby dla was bardzo przykra.